



WILHELM  
PETERSON-BERGER  
1867-1942

---

2 orientalske sange  
för röst och piano

*2 Oriental Songs*  
*for voice and piano*

Opus 8

Emenderad utgåva/Emended edition

# Levande Musikarv och Kungl. Musikaliska akademien

Syftet med Levande Musikarv är att tillgängliggöra den dolda svenska musikskatten och göra den till en självklar del av dagens repertoar och forskning. Detta sker genom notutgåvor av musik som inte längre är skyddad av upphovsrätten, samt texter om tonsättarna och deras verk. Texterna publiceras i projektets databas på internet, liksom fritt nedladdningsbara notutgåvor. Huvudman är Kungl. Musikaliska akademien i samarbete med Musik- och teaterbiblioteket och Svensk Musik.

Kungl. Musikaliska akademien grundades 1771 av Gustav III med ändamålet att främja tonkonsten och musiklivet i Sverige. Numera är akademien en fristående institution som förenar tradition med ett aktivt engagemang i dagens och morgondagens musikliv.

## Swedish Musical Heritage and The Royal Swedish Academy of Music

The purpose of Swedish Musical Heritage is to make accessible forgotten gems of Swedish music and make them a natural feature of the contemporary repertoire and musicology. This it does through editions of sheet music that is no longer protected by copyright, and texts about the composers and their works. This material is available in the project's online database, where the sheet music can be freely downloaded. The project is run under the auspices of the Royal Swedish Academy of Music in association with the Music and Theatre Library of Sweden and Svensk Musik.

The Royal Swedish Academy of Music was founded in 1771 by King Gustav III in order to promote the composition and performance of music in Sweden. Today, the academy is an autonomous institution that combines tradition with active engagement in the contemporary and future music scene.

**[www.levandemusikarv.se](http://www.levandemusikarv.se)**

Huvudredaktör/Editor-in-chief: Anders Wiklund  
Textredaktör/Text editor: Erik Wallrup  
Redaktör/Editor: Magnus Svensson

Levande Musikarv/Swedish Musical Heritage  
Kungl. Musikaliska akademien/The Royal Swedish Academy of Music  
Utgåva nr 518–519/Edition nos 518–519  
2014  
Notbild/Score: Public domain. Texter/Texts: © Levande Musikarv  
ISMN 979-0-66166-017-0

Levande Musikarv finansieras med medel från/Published with financial support from Kungl. Musikaliska akademien, Kungl. Vitterhetsakademien, Marcus och Amalia Wallenbergs Stiftelse, Statens Musikverk, Riksbankens Jubileumsfond, Svenska Litteratursällskapet i Finland och Kulturdepartementet.  
Samarbetspartners/Partners: Musik- och teaterbiblioteket, Svensk Musik och Sveriges Radio.

# Osman's song.

Andante.

Wilhelm Peterson-Berger, Op. 8.

*p* tranquillo

Nu hvælver sig nattens himmel med stjerner i kuppelets  
tag; - Hvem spør-ger vel nat-tens stjerner små, hvad vin-den blir næ-ste dag? -

*mp*

*appassionato* *mf* *f* *rit.*  
*fz* *appassionato* Er vi-nen først skjæn-ke-t i bæ-gerets skål,

*p*

hvem la-der den u-rørt på bord - - - og

*mp* *f* *p*

hvor er det hjer-te som luk - ker sig til for el - - - skovens

*mp* *f* *p*

*Leg.* \* *Leg.* \* *Leg.* \*

*più p*

før - - - ste ord?

*più p* *ritenuto*

*Leg.* \* *Leg.* \*

*p*

Det dra-ger i ør-kenens da - le den

*a tempo* *f* *p* *pp*

*trem.*

he-de fortærende vind, — det våg-ner en stormvedet gjæstebud i dyb-den af mandens sind.

*p*

*mf* *f rit.*

Du trorden Ze - fyr i - fra ro - sernes lund,

The first system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics "Du trorden Ze - fyr i - fra ro - sernes lund,". The piano accompaniment consists of a right hand with a dense texture of chords and a left hand with a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *fz*, *f*, *mf*, *f rit.*, and *f*. There are also markings for "Led." (breath mark) and asterisks indicating phrasing.

*p* *mp*  
 hvor fre - den bag dru - er - ne gror, o,

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics "hvor fre - den bag dru - er - ne gror, o,". The piano accompaniment maintains its texture. Dynamic markings include *p* and *mp*. "Led." and asterisk markings are present.

*f* *p*  
 stol ej på fre - den, det vox - er en storm fra el - - - skovens

The third system of the score. The vocal line lyrics are "stol ej på fre - den, det vox - er en storm fra el - - - skovens". The piano accompaniment features a *f* dynamic in the right hand and a *p* dynamic in the left hand. "Led." and asterisk markings are used.

*più p*  
 før - - - ste ord!

The fourth system of the score. The vocal line lyrics are "før - - - ste ord!". The piano accompaniment has a *più p* dynamic in the right hand and a *pp* dynamic in the left hand. The lyrics "mo - ren - do" are written below the piano part. "Led." and asterisk markings are present.

## Kut-Alkulub.

Andante.

*mp**mf*

Bagved de høje bjer-ge, der ligger den dy-be søe.

*mf* *mp* *p* *mf*

Red.

I sø-en står der et guldslot, i guld-slot-tet fin-des et kammer, der

*mp* *cresc.* *f*

*p* *mp* *cresc.* *f*

\* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red.

hvi-ler Kut-Al - ku - lub. — Hun er den

*mp dolce*

*p dolce* *pp leggiero*

Red. \*

fag - - re-ste pi - - ge, som so - - - lens

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

øj - - - ne har set. En

*Led.* \* *Led.* \* *Led.* \*

*mp*  
trollmand har bygget det guldslot, og

*p* *f* *Led.* \*

lej - et til hen - de redt.

*p* *ff* *p* *mf* *mp*

*Led.* \* *Led.*

*mp* *mf* *p*  
Bagved de hø-je bjer-ge, der gemtes Kut-Al-ku - lub. Hun

*p* *mf* *p*

\* *Led.*

*cresc.*

vog-tes som per-len i kapsel, som sværdet i stridsmands skede, som li-get i jor-dens

*cresc.*

\* Led. \* Led. \* Led. \* Led. \* Led.

skød. — Hun drik — — ker af sleb — — ne

*mp dolce*

*p dolce* *pp leggiero*

\* Led. \* Led. \*

skå — — ler den vin — — i lang — — li-ge

\* Led. \* Led. \* Led. \* Led. \*

drag, da fø-ler hun hjer-tet vagne,

*mp* *p*

\* Led. \*



*p*

det blø-der ved si - ne slag.

*mp*

Og er jeg som en perle gemt i den dy-be  
(du)

*sostenuto*

søe, - Kut-Al-kulub, - Kut-Al-kulub,

*ff*

langtheller dø - den dø!

*molto* *fff a tempo*

# Wilhelm Peterson-Berger

Wilhelm Peterson-Bergers gärning är inte lätt att sammanfatta: tonsättare, musikkritiker och skriftställare, operaregissör och librettoförfattare, översättare och idealistisk filosof. Till svårigheterna bidrar också att hans gärning bildar en odelbar helhet – Peterson-Berger var en idédriven personlighet som ville verka i enlighet med sina idéer, men också föra ut dem i musik och skrift. Han var på sin tid en av landets mest omtalade musikpersoner, där hans egna musikaliska verk bidrog till hans rykte, men ändå stod efter hans engagerade musikkritik som grund till hans ryktbarhet.

Wilhelm Peterson-Berger föddes 1867 i Ullånger (mellan Härnösand och Örnsköldsvik) av föräldrar med dalsländsk härstamning. Han hade tidigt drömmen om att bli tonsättare. Peterson-Berger studerade vid Musikkonserveriet i Stockholm 1886–89, fortsatte med studier i Dresden 1889–90. Åter i Sverige var han musiklärare i Umeå och ledare för stadens musiksällskap 1890–92. Han återvände till Dresden, där han undervisade i musikämnen 1892–94. 1896 blev han musikkritiker i *Dagens Nyheter*, vilket fram till 1930 skulle bli hans fasta syssla vid sidan av komponerandet. Efter sin kritikertid flyttade han för gott till Sommarhagen på Frösön, där han redan 1914 låtit bygga sig ett hus av närmast skulpturalt slag. När dagskritikens snabba rytm inte längre pressade honom, kunde han mer koncentrerat skriva annat, men också komponera. Wilhelm Peterson-Berger avled i sitt jämtländska hem 1942, 75 år gammal.

Tonsättaren Wilhelm Peterson-Berger lämnade efter sig en både stor och varierad produktion. Hans verk i större format (de fem symfonierna *Baneret*, *Sunnanfärd*, *Same ät nam*, *Holmia* och *Solitudo* samt de fem musikdramatiska verken *Ran*, *Arnljot*, *Lyckan*, *Domedagsprofeterna* och *Adils och Elisiv*) är starkt präglade av hans kulturfilosofiska tänkande och var därför viktiga manifestationer från Peterson-Bergers sida. I Wagners anda skrev han själv operatexterna. Men paradoxalt nog har några av hans smärre verk fått störst spridning, pianostycken som samlingen *Frösöblomster* och körsånger som ”Stemning” och ”Killebukken”. Som sångtonsättare förenade Peterson-Berger sitt skickliga melodiskapande med en märkbar känsla för texters kvaliteter. Resultatet blev solosånger som tillhör de allra mest uppskattade.

*Gunnar Ternhag*

## Om utgåvan

Levande Musikarvs emenderade utgåvor är redaktionellt genomsedda och korrigerade utgåvor av tidigare tryck med kommentarer rörande rättelser och ändringar införda i form av fotnoter.

Förlagan är utgiven av Wilhelm Hansen, Köpenhamn, nr 11595.

På omslaget står: ”Til Holger Drachmann / 2 Orientaliske Sange / til  
Texter af / Holger Drachmann / for en Syngestemme og Piano / af / Wilhelm  
Peterson-Berger / Op. 8 / Kjøbenhavn & Leipzig / Wilhelm Hansen, Musik-  
Forlag”.

Tillkomstår: 1892–93.

# Wilhelm Peterson-Berger

Wilhelm Peterson-Berger is a hard man to define: composer, music critic and author, opera director and librettist, translator and idealist philosopher. To compound matters, his achievements go to make up an indivisible whole – Peterson-Berger was driven by ideas and sought not only to work in accordance with them but also to express them in his music and writings. He was one of the country's most talked-about music personages of his time, with a reputation that rested not only on his compositions but also, and primarily, on his dedication to the art of music criticism.

Wilhelm Peterson-Berger was born in 1867 in Ullånger (between Härnösand and Örnsköldsvik) to parents of Dalsland extraction, and had dreamed of being a composer from a young age. He studied at the Musikkonservatoriet (the Royal Conservatory of Music in Stockholm) from 1886 to 89, continuing his studies in Dresden from 1889 to 90. Back in Sweden, he became a music teacher in Umeå and head of the town's music society, a position he held until 1892, when he returned to Dresden to teach music for two years. In 1896 he became a music critic for *Dagens Nyheter*, which would remain his main permanent occupation alongside composing until 1930. On retiring as a critic he moved for good to Sommarhagen on Frösön, where he had had a house built of almost sculptural design back in 1914. When the fast pace of the daily critic no longer suited him, he was able to concentrate on other kinds of writing as well as composing. Wilhelm Peterson-Berger died in his Jämtland home in 1942 at the age of 75.

The composer Wilhelm Peterson-Berger left behind a large and varied catalogue. His grander-scale works (the five symphonies *Baneret*, *Sunnanfärd*, *Same ättnam*, *Holmia* and *Solitudo* and the five music dramas *Ran*, *Arnljot*, *Lyckan*, *Domedagsprofeterna* and *Adils och Elisiv*) are profoundly informed by his cultural philosophy and were therefore important manifestations on his part. In true Wagnerian spirit he wrote his own librettos. Paradoxically, however, some of his minor works are his most widely known, including piano pieces such as the collection *Frösöblomster* and choral songs such as 'Stemning' and 'Killebukken'. As a vocal composer, Peterson-Berger unified his melodic skills with a remarkable feel for textual quality to produce solo songs that are amongst the most popular of all.

*Gunnar Ternhag*  
Trans. Neil Betteridge

## About the edition

Levande Musikarv's (Swedish Musical Heritage's) emended editions are editorially revised and corrected versions of previously printed material, with comments on the corrections and amendments inserted as footnotes.

Originally published by Wilhelm Hansen, Copenhagen, nr 11595.

Text on the front page: "Til Holger Drachmann / 2 Orientalske Sange / til  
Texter af / Holger Drachmann / for en Syngestemme og Piano / af / Wilhelm  
Peterson-Berger / Op. 8 / Kjøbenhavn & Leipzig / Wilhelm Hansen, Musik-  
Forlag".

Year of composition: 1892–93.